

## РАЗДЕЛ ТРЕТИЙ

### МЕЖДУНАРОДНЫЕ ДОГОВОРЫ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

#### **3/1573** Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Республики Молдова о сотрудничестве в области туризма\*

(30.09.2004)

*Вступило в силу 18 августа 2004 года*

Правительство Республики Беларусь и Правительство Республики Молдова, именуемые в дальнейшем Сторонами, основываясь на Уставе Всемирной туристской организации, утвержденном 27 сентября 1970 года в Мехико, признавая сотрудничество в области туризма одним из важных и необходимых элементов в развитии и укреплении дружественных отношений между народами обеих стран, стремясь заложить основы для расширения отношений в сфере туризма между Республикой Беларусь и Республикой Молдова, договорились о нижеследующем:

#### **Статья 1**

Стороны в соответствии с национальными законодательствами обоих государств и нормами международного права будут содействовать расширению туристского обмена между Республикой Беларусь и Республикой Молдова в целях ознакомления с жизнью, историей, культурой обоих народов.

#### **Статья 2**

Стороны будут поощрять сотрудничество между государственными органами управления туризмом, а также способствовать установлению прямых связей между туристскими ассоциациями, предприятиями и другими организациями Республики Беларусь и Республики Молдова, участвующими в развитии международного и внутреннего туризма.

#### **Статья 3**

В целях укрепления туристских связей Стороны будут содействовать распространению на территории своего государства информации о туристских возможностях государства другой Стороны в виде рекламы на телевидении, радио, в прессе, а также через обмен печатными изданиями и фильмами, организацию совместных выставок, конференций, семинаров.

В этих целях Стороны могут открывать национальные информационные центры (представительства) органов государственного управления туризмом своих стран.

#### **Статья 4**

Стороны будут обмениваться статистической и другой информацией в области туризма, в том числе:

- о законодательных и других нормативных актах, регулирующих туристскую деятельность в странах Сторон;
- о внутреннем законодательстве относительно пребывания иностранных туристов;
- о внутреннем законодательстве, связанном с охраной природных ресурсов и культурных ценностей.

\* Утверждено постановлением Совета Министров Республики Беларусь от 6 августа 2004 г. № 956 «Аб зацвярд-жэнні Пагаднення паміж Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Рэспублікі Малдова аб супрацоўніцтве ў галіне турызму» (Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 2004 г., № 125, 5/14653).

### **Статья 5**

Стороны будут сотрудничать в сфере подготовки профессиональных кадров для туристской индустрии путем:

обмена студентами в целях обучения по соответствующим специальностям в высших учебных заведениях обоих государств;

взаимного предоставления возможностей для подготовки и усовершенствования руководящих кадров и специалистов в области туризма, а также работников гостиниц, ресторанов и других категорий специалистов, предоставляющих туристские услуги.

### **Статья 6**

Стороны будут содействовать обмену опытом в области туристской деятельности, а также организации встреч специалистов, заключению договоров между организациями двух стран, занимающимися разработкой и реализацией исследований и проектов в области развития туризма.

### **Статья 7**

В целях оперативного принятия мер, направленных на выполнение настоящего Соглашения, Стороны создадут совместную рабочую группу, состоящую из представителей уполномоченных Сторонами органов, которая будет разрабатывать совместные программы сотрудничества в области туризма, рекомендации по стимулированию туристского обмена.

### **Статья 8**

Органами, ответственными за выполнение настоящего Соглашения, являются:  
в Республике Беларусь – Министерство спорта и туризма Республики Беларусь;  
в Республике Молдова – Департамент по развитию туризма Республики Молдова.

### **Статья 9**

Настоящее Соглашение не умаляет прав и обязанностей Сторон, вытекающих из других международных договоров, Сторонами которых являются Республика Беларусь и Республика Молдова.

### **Статья 10**

Разногласия, которые могут возникнуть в связи с интерпретацией и выполнением условий настоящего Соглашения, Стороны разрешают посредством переговоров и консультаций.

### **Статья 11**

Стороны по взаимному согласию могут внести в настоящее Соглашение необходимые дополнения и изменения, оговоренные в соответствующем порядке в отдельных протоколах, которые будут являться составной частью настоящего Соглашения.

Указанные протоколы вступят в силу в соответствии со статьей 12 настоящего Соглашения.

### **Статья 12**

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента получения последнего уведомления о выполнении Сторонами внутренних процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет. Его действие автоматически продлевается на следующие пять лет, если ни одна из Сторон не известит письменно другую Сторону не позднее шести месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения о намерении его денонсировать.

Истечение срока действия настоящего Соглашения не повлияет на внедрение программ и проектов, инициированных в период действия настоящего Соглашения, за исключением случаев, когда Стороны не договорились иначе, но на период не более трех лет.

Совершено в г. Кишиневе 6 апреля 2004 года в двух подлинных экземплярах, каждый на белорусском, молдавском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения преимущество имеет текст на русском языке.

# 3/1574 **Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Государства Катар о взаимном содействии осуществлению и защите инвестиций\***

(30.09.2004)

*Вступило в силу 6 августа 2004 года*

Правительство Республики Беларусь и Правительство Государства Катар, именуемые в дальнейшем Договаривающиеся Стороны, стремясь создавать благоприятные условия для увеличения инвестиций, осуществляемых инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, признавая, что содействие осуществлению и защита таких инвестиций будут стимулировать потоки капитала и технологий между двумя Договаривающимися Сторонами в интересах экономического развития, договорились о нижеследующем:

## **Статья 1 Определения**

Для целей настоящего Соглашения и до тех пор, пока не будет установлено иное, нижеприведенные слова и термины будут иметь следующее значение:

1. «Инвестор» означает:

i) в отношении Республики Беларусь:

а) физические лица, являющиеся гражданами Республики Беларусь в соответствии с ее законодательством и осуществляющие инвестиции на территории Государства Катар;

б) юридические лица, включая компании, хозяйственные ассоциации, а также другие товарищества, учрежденные или иным должным образом созданные согласно законодательству Республики Беларусь, имеющие свое местонахождение на ее территории и осуществляющие инвестиции на территории Государства Катар;

ii) в отношении Государства Катар:

а) физические лица, имеющие статус граждан Государства Катар в соответствии с его действующим законодательством;

б) Правительство и правительственные агентства, корпорации, компании, фирмы или хозяйственные ассоциации, учрежденные или созданные в соответствии с действующим законодательством Государства Катар и имеющие свой головной офис на территории Государства Катар.

2. «Инвестиции» означает все виды имущества, учрежденного или приобретенного, включая изменение формы таких инвестиций, в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой были осуществлены инвестиции, и включает, в частности, но не исключительно:

а) движимое и недвижимое имущество и иные имущественные права, такие как ипотеки, права залога или залого;

б) доли, акции, облигации компаний и любые иные подобные формы участия в предприятиях;

в) права требования в отношении денежных средств или любого исполнения обязательств по договору, имеющему экономическую ценность;

г) права на интеллектуальную и промышленную собственность, признаваемые согласно законодательству соответствующих Договаривающихся Сторон;

д) концессии, предоставляемые в соответствии с законодательством или по договору, включая права на разведку и добычу нефти, а также других природных ресурсов.

3. «Доходы» означает денежные суммы, полученные посредством каких-либо инвестиций, и включает, в частности, но не исключительно, прибыль, проценты, доходы от прироста стоимости имущества, дивиденды, платежи в счет роялти и вознаграждения. Реинвестированные доходы пользуются той же защитой, что и инвестиции.

4. «Территория» означает:

i) в отношении Республики Беларусь – территорию Республики Беларусь, которая включает сушу, внутренние воды и территориальное море, морское дно и недра, над которыми Рес-

\* Утверждено постановлением Совета Министров Республики Беларусь от 26 июня 2001 г. № 953 «Аб зацвярджэнні Пагаднення паміж Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Дзяржавы Катар аб узаемным садзейнічанні ажыццяўленню і ахове інвестыцый» (Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 2001 г., № 63, 5/6289).

публика Беларусь осуществляет в соответствии с международным правом суверенные права или юрисдикцию;

ii) в отношении Государства Катар – территорию Государства Катар и его воды, включая территориальное море и воздушное пространство над ним, а также континентальный шельф, над которыми оно осуществляет в соответствии с действующим законодательством и международным правом суверенные права или юрисдикцию.

## **Статья 2** **Применение Соглашения**

Настоящее Соглашение будет применяться ко всем инвестициям, осуществленным инвесторами одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны, которые были допущены в качестве таковых согласно законодательству последней Договаривающейся Стороны как до, так и после вступления Соглашения в силу.

## **Статья 3** **Содействие осуществлению и защита инвестиций**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет поощрять и создавать благоприятные условия инвесторам другой Договаривающейся Стороны для осуществления инвестиций на ее территории и будет допускать такие инвестиции согласно ее законодательству.

2. Инвестициям и доходам инвесторов каждой из Договаривающихся Сторон будет неизменно предоставляться справедливый и равноправный режим, а также полная правовая защита на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с настоящим Соглашением.

## **Статья 4** **Национальный режим и режим наибольшего благоприятствования**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставит на своей территории в отношении инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны режим, не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет в отношении инвестиций своих собственных инвесторов или инвестиций инвесторов любого третьего государства.

2. Более того, каждая из Договаривающихся Сторон предоставит инвесторам другой Договаривающейся Стороны, в том числе и в отношении его доходов от инвестиций, режим, не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет инвесторам любого третьего государства.

3. Положения, указанные в предыдущих пунктах настоящей статьи, не должны быть истолкованы таким образом, чтобы позволить инвесторам Договаривающихся Сторон пользоваться преимуществами, предоставленными любой из Договаривающихся Сторон инвесторам третьего государства, в силу ее участия в любом из:

а) существующих или возможных в будущем соглашений о таможенном союзе, свободной торговле, создании региональной экономической организации или подобных международных соглашений;

б) вопросов, относящихся полностью или главным образом к налогообложению.

## **Статья 5** **Экспроприация**

1. Инвестиции не будут подвергаться прямо или косвенно любым мерам экспроприации или национализации или любым подобным мерам, иначе как в общественных интересах, на недискриминационной основе и при обеспечении выплаты справедливой и равноправной компенсации, а также в соответствии с законодательством и общими принципами режима, изложенными в пункте 2 настоящей статьи.

2. Такая компенсация будет равна фактической стоимости экспроприированных инвестиций на момент экспроприации либо ее обнародования и будет оценена, как в обычной экономической ситуации, существовавшей до предполагаемых мер экспроприации. Соответствующая компенсация будет выплачена без необоснованной задержки, будет свободно переводиться и будет включать процент, рассчитанный на основе шестимесячной ставки LIBOR или эквивалентной ставки с момента экспроприации до даты платежа.

3. Без ущерба правам инвестора, вытекающим из статьи 8 настоящего Соглашения, инвестор, потерпевший убытки, имеет право в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, проводящей экспроприацию, на рассмотрение дела и анализ оценки его компенсации согласно принципам, изложенным в настоящей статье, судебной или другой независимой полномочной инстанцией этой Договаривающейся Стороны.

4. В случае, если одна из Договаривающихся Сторон экспроприирует имущество компании, соответствующим образом созданной или учрежденной на любой части ее территории согласно действующему законодательству и имеющей доленое участие инвесторов другой Договаривающейся Стороны, экспроприирующая Договаривающаяся Сторона обеспечит применение положений пункта 2 данной статьи в объеме, необходимом для гарантии справедливой и равноправной компенсации в отношении инвестиций этих инвесторов другой Договаривающейся Стороны, которым принадлежат указанные доли.

5. Инвесторам одной Договаривающейся Стороны, чьи инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны понесли убытки вследствие войны или другого вооруженного конфликта, государственного чрезвычайного положения или беспорядков, имевших место на территории последней Договаривающейся Стороны, последней Договаривающейся Стороной предоставляется режим, не менее благоприятный, чем тот, который последняя Договаривающаяся Сторона предоставляет своим собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства в том, что касается восстановления, возмещения убытков, компенсации или иного урегулирования. Причитающиеся в этой связи платежи будут переводиться без ограничений.

### **Статья 6**

#### **Репатриация инвестиций и доходов**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона разрешит свободный перевод всех денежных средств инвестора другой Договаривающейся Стороны, связанных с его инвестициями на территории первой Договаривающейся Стороны, без необоснованной задержки и на недискриминационной основе. Такие средства включают:

- а) основные и дополнительные вклады, необходимые для поддержания или расширения инвестиций;
- б) доходы;
- в) платежи в погашение займов, включая проценты по ним, связанные с инвестициями;
- г) выручку, полученную инвестором, от продажи или частичной либо полной ликвидации инвестиций, включая возможный прирост стоимости;
- д) доходы граждан или лиц без гражданства одной Договаривающейся Стороны, работающих в связи с инвестициями на территории другой Договаривающейся Стороны;
- е) платежи, вытекающие из разрешения инвестиционных споров;
- ж) компенсацию, предусмотренную статьями 5 и 7 настоящего Соглашения.

2. До тех пор, пока иное не будет согласовано между Договаривающимися Сторонами, перевод денежных средств, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, будет осуществляться в любой свободноконвертируемой валюте. Такие переводы будут осуществляться по рыночному курсу обмена валюты на дату перевода.

### **Статья 7**

#### **Суброгация**

В случае, когда одна из Договаривающихся Сторон или ее уполномоченная организация предоставила какую-либо гарантию от некоммерческих рисков в отношении инвестиций, осуществленных одним из ее инвесторов на территории другой Договаривающейся Стороны, и произвела платежи согласно этой гарантии, другая Договаривающаяся Сторона признает на основании принципа суброгации права первой Договаривающейся Стороны или ее уполномоченной организации на осуществление прав и заявление требований такого инвестора. Перешедшие права и права требования не будут выходить за рамки прав и прав требований такого инвестора.

### **Статья 8**

#### **Урегулирование споров между Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны**

1. Любой спор в соответствии с положениями настоящего Соглашения, который может возникнуть между одной из Договаривающихся Сторон и инвестором другой Договаривающейся Стороны относительно инвестиций данного инвестора, будет разрешен между ними дружелюбным способом.

2. Если такой спор не может быть урегулирован в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи в течение шести месяцев с даты подачи письменного заявления об урегулировании спора, любая из сторон по спору может передать спор в:

- а) компетентный суд Договаривающейся Стороны, на территории которой были осуществлены инвестиции, для вынесения решения, если инвестор согласен на это; или

б) Международный центр по урегулированию инвестиционных споров (ICSID), учрежденный Конвенцией по урегулированию инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств, открытой для подписания в Вашингтоне 18 марта 1965 г., если данная Конвенция действует для Договаривающихся Сторон; или

в) арбитражный суд «ad hoc».

Любая из сторон по инвестиционному спору, которая выбрала один из вышеупомянутых способов урегулирования спора, не может прибегнуть к двум иным способам.

3. Арбитражный суд «ad hoc», упомянутый в пункте 2 (в), будет учрежден следующим образом:

а) каждая из сторон по спору назначит одного члена суда, и эти два члена определяют по взаимному согласию третьего члена суда, который должен быть гражданином третьего государства и который будет назначен обеими сторонами председателем суда. Все члены суда должны быть назначены в течение двух месяцев с даты уведомления любой из сторон о ее намерении передать спор в арбитражный суд;

б) если сроки, указанные в пункте 3 (а) настоящей статьи, не были соблюдены и если Договаривающиеся Стороны не договорились об ином, любая из сторон может обратиться с просьбой о производстве необходимых назначений к Председателю, вице-Председателю или следующему по старшинству члену Международного Суда, не являющемуся гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон;

в) арбитражный суд «ad hoc» принимает решения большинством голосов. Решения суда окончательны и обязательны для обеих сторон по спору и будут исполняться в соответствии с внутренним законодательством Договаривающейся Стороны, которая участвует в споре. Суд будет принимать свои решения в соответствии с положениями настоящего Соглашения и законодательства Договаривающейся Стороны, которая участвует в споре;

г) по просьбе любой из сторон по спору арбитражный суд будет толковать свои решения и выносить обоснование их принятия. До тех пор, пока сторонами не будет согласовано иное, местом проведения арбитражного разбирательства будет г. Гаага (Нидерланды).

В отношении вышеизложенного арбитражный суд будет следовать арбитражному регламенту Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (UNCITRAL), 1976.

## Статья 9

### Разрешение споров между Договаривающимися Сторонами

1. Обе Договаривающиеся Стороны будут стремиться на основе взаимного доверия и сотрудничества достигать справедливого и быстрого разрешения любых споров, возникающих между ними в отношении толкования или исполнения данного Соглашения. В связи с этим обе Договаривающиеся Стороны настоящим соглашаются вступить в прямые переговоры с целью разрешения такого спора. Если такой спор не может быть урегулирован в течение шести месяцев с даты, когда данный вопрос был затронут одной из Договаривающихся Сторон, он может быть передан по просьбе любой из Договаривающихся Сторон в арбитражный суд «ad hoc», состоящий из трех членов.

2. В течение двух месяцев с даты получения упомянутого запроса о разрешении спора каждая из Договаривающихся Сторон назначит одного члена суда, и эти два члена определяют гражданина третьего государства, который в течение двух месяцев с обоюдного согласия Договаривающихся Сторон будет назначен председателем суда.

3. Если необходимые назначения не были произведены в сроки, указанные в пункте 2 настоящей статьи, и если Договаривающиеся Стороны не договорились об ином, любая из Договаривающихся Сторон может обратиться с просьбой о производстве необходимых назначений к Председателю Международного Суда. Если Председатель Международного Суда не в состоянии осуществить вышеупомянутые действия или же он является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, просьба о производстве необходимых назначений будет адресована вице-Председателю Международного Суда. Если вице-Председатель Международного Суда также является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или же и он не в состоянии осуществить вышеупомянутые действия по какой-либо иной причине, право произведения необходимых назначений будет предоставлено следующему по старшинству члену Международного Суда, не являющемуся гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

4. Арбитражный суд принимает решения большинством голосов. Решения суда обязательны для обеих Договаривающихся Сторон. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы назначенного ею члена суда и ее представителей на заседаниях суда. Расходы председателя, а также любые другие расходы будут поделены поровну между Договаривающимися Сторонами. Суд, однако, в своем решении вправе определить, что большую часть расходов

несет одна из Договаривающихся Сторон, и такое решение будет обязательным для обеих Договаривающихся Сторон. Суд сам определяет регламент своей работы.

5. До тех пор, пока Договаривающимися Сторонами не будет согласовано иное, местом проведения арбитражного разбирательства будет г. Гаага (Нидерланды).

6. До тех пор, пока иное не согласовано, представление всех требований и все слушания должны быть завершены в течение восьми месяцев с даты назначения третьего арбитра. Суд вынесет свое решение в течение двух месяцев с даты представления последнего требования или даты окончания слушания в зависимости от того, какая из них более поздняя.

7. Спор не может быть передан в арбитражный суд согласно положениям настоящей статьи, если этот же спор был передан в другой арбитражный суд согласно положениям статьи 8 и все еще слушается в этом суде. Данное обстоятельство тем не менее не препятствует началу прямых переговоров между Договаривающимися Сторонами.

## **Статья 10**

### **Наем и доступ персонала**

Одна Договаривающаяся Сторона согласно действующему законодательству, касающемуся доступа и найма иностранных граждан, позволит физическим лицам другой Договаривающейся Стороны, а также иным лицам, назначенным или нанятым инвестором другой Договаривающейся Стороны, доступ и пребывание на своей территории с целью занятия деятельностью, связанной с осуществлением инвестиций.

## **Статья 11**

### **Применяемое законодательство**

1. За исключением случаев, предусмотренных настоящим Соглашением, все инвестиции будут осуществляться в соответствии с действующим законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой такие инвестиции были осуществлены.

2. Независимо от положений пункта 1 настоящей статьи ничто в настоящем Соглашении не препятствует принятию одной из Договаривающихся Сторон мер, направленных на защиту интересов безопасности или общественного порядка, либо морали, оказывающей влияние на общественный порядок, либо в случаях экстренной необходимости в соответствии со своим законодательством, применяемом обычно и разумно на недискриминационной основе.

## **Статья 12**

### **Применение других правил**

Если положения внутреннего законодательства одной из Договаривающихся Сторон либо обязательства в соответствии с международным правом, существующие в настоящее время или установленные между Договаривающимися Сторонами впоследствии в дополнение к настоящему Соглашению, содержат общие или специальные правила, согласно которым инвестиции инвесторов другой Договаривающейся Стороны пользуются режимом, более благоприятным, нежели тот, который устанавливается настоящим Соглашением, такие правила будут иметь преимущественную силу по отношению к настоящему Соглашению в той степени, в которой они более благоприятны.

## **Статья 13**

### **Вступление в силу**

Настоящее Соглашение вступит в силу по истечении тридцати дней с даты, когда Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга в письменной форме о выполнении ими соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для вступления настоящего Соглашения в силу.

## **Статья 14**

### **Срок действия и прекращение действия**

1. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе в течение десяти лет и впоследствии автоматически продлевается до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. Соглашение считается утратившим силу по истечении одного года с момента получения такого письменного уведомления.

2. Независимо от того, утратило настоящее Соглашение силу или нет, согласно пункту 1 настоящей статьи оно будет продолжать применяться последующие десять лет, считая с даты

прекращения его действия в отношении инвестиций, осуществленных или приобретенных до даты прекращения действия настоящего Соглашения.

3. Настоящее Соглашение может быть изменено путем письменного соглашения между Договаривающимися Сторонами. Любое изменение вступает в силу с момента уведомления каждой из Договаривающихся Сторон другой о завершении всех необходимых для вступления в силу таких изменений процедур.

В удостоверение чего представители, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух подлинных экземплярах в городе Доха 17 февраля 2001 г., что соответствует Зу Аль-Каада 1421 г. по календарю Хиджра, на русском, арабском и английском языках. Все тексты являются равноаутентичными. В случае расхождений в толковании предпочтению будет отдаваться тексту на английском языке.